

**ДАНИЛЕЦ Даниил Александрович,**

преподаватель, аспирант кафедры германских и восточных языков Международного гуманитарного университета; Фонтанская дорога, 33, г. Одесса, 65009, Украина; тел.: +38 093 446 35 94; e-mail: danilets.daniil@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-6334-1764

## ТИПОЛОГИЯ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЭСТЕТОЛОГИИ В СРАВНЕНИИ С ПОЛЬСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ

**Аннотация.** Глобализация и гетерогенность в развитии терминосистем инновационных областей знания являются актуальными научными проблемами современной лингвистики. Одной из таких инновационных областей знания является медицинская эстетология: эстетическая медицина, хирургия. Терминология эстетической хирургии представляет *объект* данного исследования. *Предмет* исследования — типологизация продуктивных и непродуктивных способов образования новой терминологии немецкой, польской и французской эстетической хирургии. Посредством качественно-количественного анализа селективной выборки эстетико-медицинской терминологии, *целью* которого является детальная характеристика способов образования соответствующих терминологических единиц немецкого языка, выводится терминологическая асимметрия в сравнении с польским и французским языками. В *результате* анализа засвидетельствован отход от неоклассических формативов, вытесняющихся всё большим присутствием англоязычных морфем и лексем. Этот процесс отражается на продуктивности способов терминообразования. Примеры этого и других феноменов дескриптивно представлены в данной статье. Сделаны *выводы* о том, что немецкий инвентарь медицинской эстетологии отличается от польского и французского своей эксплицитной деривацией, лояльностью и меньшей степенью ассимиляции относительно заимствованных лексем.

**Ключевые слова:** терминология медицинской эстетологии, способы терминообразования, словообразование, морфосинтаксический анализ, межъязыковая асимметрия, немецкий, польский, французский языки.

**Постановка проблемы.** За последние несколько десятилетий пластическая хирургия подверглась необычайно динамичным изменениям, особенно в эстетической (косметологической) сфере. Всё возрастающее присутствие т. н. *Body Modification* отражается определённым образом в лингвистическом инвентаре, формирующем понятийный аппарат этого инновационного раздела медицины. В этом инвентаре можно найти языковые средства не только медицинского дискурса, но и экономического дискурса (прибыльная сфера врачебной деятельности), а также целый комплекс новых когнитивных средств, отражающих особенности отношения современного человека к своей внешности.

Анализ нового лингвистического инвентаря мы начнём со словообразовательного сопоставительного анализа терминологии эстетико-пластической хирургии немецкого, польского, французского языков. В силу лимитированного объёма статьи, не представляется возможным провести качественный анализ всех выше указанных языков, поэтому для данных характеристик был взят немецкий. Однако мы будем привлекать также сопоставлять статистические данные, полученные в ходе анализа французского и польского языкового материала. Актуальность данного исследования заключается в том, что на сегодняшний день сфера медицинской эстетологии ещё не описана с точки зрения её языковой специфики. Пока нет терминологических словарей медицинской эстетологии. Медицинские справочники, базирующиеся на неоклассической терминологии греко-латинского происхождения, не актуальны для эстетико-пластической хирургии.

**Изложение основного материала.**

**1. Терминологическое словообразование инвентаря медицинской эстетологии в немецком языке**

Предметом исследования, результаты которого описаны в данной статье, стал многоязычный корпус (multilingual corpus), базирующийся на современных научных и научно-популярных источниках (в том числе интернет-ресурс), описывающих эстетико-пластическую хирургию. Объём терминологических единиц составил: 730 — в немецком языке, 569 — в польском и 604 — во французском.

После редукции ряда непродуктивных (для имеющегося терминологического корпуса) видов словообразования и в согласии с уже существующими классификациями было решено придерживаться общепринятой и общеизвестной схемы морфосинтаксических способов словообразования: 1. Деривация (префиксальный, суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы). 2. Сложения (детерминативный и (реже) копулятивный способы образования композитов). 3. Сокращения (инициальная аббревиация, высекаемые и сложносокращённые слова). Лексикосинтаксический анализ выявил также наличие терминологических словосочетаний, т. н.

многокомпонентных синтагм. Отдельной группой, на которой не отразились отечественные способы словообразования исследуемых языков, является группа заимствований.

Морфосинтаксический анализ позволил нам статистически определить долю каждого из словообразовательных типов, задействованных в немецком корпусе (см. табл. 1): 66,7 % эстетико-пластических терминов (487 единиц) образованы посредством словосложения или сложения основ, напр.: *Bauchnabelkorrektur*; 13,97 % — многокомпонентные терминологические словосочетания, напр.: *laterales Slit Verfahren*; 12,32 % — неассимилированные заимствования, напр.: *Rippling*; 2,73 % представлены сокращениями, напр.: *BTX (Botulinumtoxin)*; 1,5 % выпадает на долю суффиксального, напр.: *Zirkumzision*, 2,46 % — префиксально-суффиксального способа словообразования, напр.: *Exfoliation*; 0,27 % — префиксация, напр.: *Postpeel*.

Таблица 1

#### Способы образования терминов эстетико-пластической хирургии в немецком языке

Морфологический способ				Синтаксический способ	Иноязычные заимствования	Всего	
композиция	деривация						
	префиксация	суффиксация	префиксально-суффиксальный способ	аббревиация	терминологические синтагмы		
481 (65,89 %)	2 (0,27 %)	11 (1,5 %)	18 (2,46 %)	20 (2,73 %)	108 (14,79 %)	90 (12,32 %)	730 (100 %)

#### 1.1. Детерминативный субстантивный композит

Немецкому языку присущи разные виды осново- и словосложений (т. н. композиций), которые делятся, в свою очередь, на эндо- (детерминативные), экзоцентрические (посессивные) и копулятивные. В данной статье под детерминативным композитом, как самым употребительным и преобладающим словообразовательным типом в медицинской терминологии, понимается гипотактическая (подчинительная) связь между компонентами сложного термина, т.е. основной компонент детерминируется, характеризуется через иную составную основу этого же сложения [3, с. 30]. Именно субстантивный композит может выступать в роли не только прототипного, но и релевантного для терминологий немецкого. Как пишет Eisenberg, первой составляющей композита могут выступать 1) субстантивные образования (напр.: *Profilplastik* (Profil (SBST) + Plastik (SBST)); 2) адъективные образования (напр.: *Doppelkinn* (doppelt (ADJ) + Kinn (SBST)); 3) вербальные образования (напр.: *Verschiebeplastik* (verschieben (V) + Plastik (SBST)). 4) Довольно редки предложные (препозиционные) образования (напр.: *Nebenwirkung* (neben (PRAP) + Wirkung (SBST)).

В процентном соотношении модели терминологических композит исследуемой области выглядят следующим образом (см. табл. 2): субстантивные, т. е. существительное + существительное (SBST+SBST) — 71,93 %, напр.: *Oberlidblepharoplastik*; конфиксные, т. е. конфикс + существительное (KONF+SBST) — 18,08 %, напр.: *Genioplastik / Otoplastik*; адъективные, т. е. прилагательное + существительное (ADJ+SBST) — 6,44 %, напр.: *Dry-Technik*; вербальные, т. е. глагол + существительное (V+SBST) — 1,66 %, напр.: *Frästherapie*) и др.

Таблица 2

#### Структура субстантивных детерминативных композитов

Структура	<i>Sbst+Sbst</i>	<i>Konf+Sbst</i>	<i>Adj+Sbst</i>	<i>V+Sbst</i>	Другие формы / смешанные формы	Всего
Процентное соотношение	71,93 %	18,08 %	6,44 %	1,66 %	1,87 %	481 (100 %)
Количество единиц	346	87	31	8	9	
Примеры	<i>Silikontransplantate</i>	<i>Brachioplastik</i>	<i>Periorbital-falten</i>	<i>Aufbauplastik</i>	<i>Café-au-lait-Flecken</i>	

Согласно тому, что все композиты являются неотъемлемым компонентом грамматики составляющих, следует вывод, что они представляют собой сложные грамматические единицы, складывающиеся из двух и более простых единиц. Наиболее частотными являются двухосновные композиты, объём которых составляет 94 % от общего числа (напр.: *Gesichtsverpflanzung*), трёхосновные — 4,5 % (напр.: *Nasenrückenerniedrigung*), остальные многокомпонентные сложения остаются нерелевантными (напр.: *Eigenhaarwurzeltransformation*).

Peter Eisenberg в своих работах отмечает, что именно субстантивное композитное словообразование является самым распространённым [7, с. 218]. Результаты проведённого

морфологического анализа согласуются с точкой зрения Айзенберга: из 470 терминологических единиц-композит 346 (71,93 %) образованы именно субстантивным способом (SBST+SBST):

*Nasenspitzenauflagerungstransplantation* — субстантивный 4-х компонентный композит, состоящий из следующих компонентов: Nese (SBST) + Spitze (SBST) + Auflagerung (SBST) + Transplantation (SBST);

*Mund-Hals-Partie* — субстантивный 3-компонентный асиндетический (без использования интерфикса / с нулевым интерфиксом) композит (Mund (SBST) + Hals (SBST) + Partie (SBST), имеющий дефисное написание согласно §44 свода правил немецкого правописания.

Следующую по численности составляет группа адъективных композит (ADJ+SBST), (6,44 % от общего числа осново- и словосложений), например:

*Temporallift / Genitalabschneidung / Kohäsivgel* — адъективные 2-компонентные композиты (temporal (ADJ) + Lift (SBST) / genital (ADJ) + Abschneidung (SBST) / kohäsiv (ADJ) + Gel (SBST);

*High-Lateral-Tension-Abdominoplastik* — гибридная форма адъективного 4-компонентного композита (High (ADJ) + Lateral (ADJ) + Tension (SBST) + Abdominoplastik (SBST), состоящего из англоязычных и отечественного (немецкого) элементов.

Вербальные композиты (VB+SBST) в отличие от вышеуказанных подтипов не столь многочисленны (1,66 % от композитных образований), что находит объяснение в корреляции с тем, что терминологиям свойственна номинализация. Относительно маркеров-суффиксов, способствующих вербальной детерминации, из всех возможных (-er, -el, -(e)n) в анализируемом нами корпусе встречается лишь суффикс -er (например, *Dämmerschlaf*). Остальные примеры образованы способом словосложения, т. е. без помощи деривационных суффиксов:

*Saugelevator* (VB + SBST) — двухкомпонентный детерминативный вербальный композит образованный от основы глагола *saugen* и существительного *Elevator*;

*Aufbauplastik* (VB + SBST) — двухкомпонентный детерминативный вербальный композит образованный от основы глагола *aufbauen* и существительного *Plastik* и др.

Группа предложных композит (PRAP+SBST), т. е. образованных при помощи предлогов и составляющая 1, 66 % от сложных терминологических единиц, представлена следующими структурными моделями:

– (PRAP + SBST)+ SBST: *En-bloc-Resektion*: 3-х компонентный асиндетический композит, образованный при помощи французского предложного наречия *en bloc* и имеющий структуру: En (PRAP) + bloc (SBST) + Resektion (SBST);

– SBST+PRAP+SBST+ADJ+PART+SBST: *Extensor-to-flexor-many-tailed-Transfer*: 6-компонентный гибридный (смешанный по составу и этимологии) асиндетический композит, одним из составляющих которого выступает английский предлог *to*: Extensor (SBST) + to (PRAP) + flexor (SBST) + many (ADJ) + tailed (PART) + Transfer (SBST).

Единицы композитного типа имеют смешанный характер словообразования, так 18,08 % от числа терминологических осново- и словосложений образованы посредством конфиксации, т. н. аффиксоидов / комбинем, которые рассматриваются в данной работе как осново- и словослагающие лексико-семантические единицы, не способные выступать автономно, но способные к взаимной комбинации [10, с. 53]. При анализе корпуса конфиксам было присвоено значение корневых морфем, которым характерна более эксплицитная семантика, в отличие от аффиксов, и которые по типу последних находят пре- или постпозицию при словообразовании. Автономность конфиксов объясняется возможностью образования полноценной лексической (терминологической) единицы при комбинации одного с другим, в отличие от аффиксов. Образованию конфикальных композит служили следующие прекоффиксы: *mikro-* (*micro-*), *makro-* (*macro-*), *supra-*, *mega-*, *mini-*, *hyper-*, *pseudo-* и т. д; большей семантикой обладали коффиксы, характеризующие анатомический строй человека: *Rhino-*, *Oto-*, *Blephar(o)-*, *Derm(a)-* и т. д. Посткоффиксы представлены немногочисленной группой: *-graph(ie)*, *-skop(ie)*, *-pexie* и др. 73 % всех конфикальных композит были образованы, как правило, прекоффикальным способом: *Miniabdominoplastik*, *Hyperpigmentierung*, *Supra-tip-Region*, *Megaliposuktion*. Единицы посткоффикального и смешанного типов образования составляют 2,4 % и 24,6 % от всех коффикальных композит (см. табл. 3): *Cellulitis*, *Mastopexie*, *Szintigraphie* и др.

Таблица 3

Способы образования коффикальных композит			Всего
прекоффикальный способ	посткоффикальный способ	смешанный тип	
(73 %)	(2,4 %)	(24,6 %)	87 (100 %)

Как и другие словообразовательные типы, коффикальный конкурирует с отечественными эквивалентными морфологическими единицами [8, с. 64–75]: *Liposuktion* = *Fettabsaugung*; *Dermabrasio* = *Hautabschleifung*.

Актуальной становится точка зрения лингвистов, приравнивающих современные англоязычные лексемы-морфемы к списку классических формативов (грецизмов и латинизмов) [9, с. 77–78]. Так, к группе конфиксов-англицизмов относят единицу *high*, причастность которой к этой группе обусловлена её семантической нейтральностью и возможностью комбинирования практически со всеми иными основами. Но при её изоляции она сразу приобретает значение самостоятельной части речи. Однако в данном анализе этот подход был нивелирован, отстранён в силу его противоречивости. Такого типа терминологические единицы описаны как слияние прилагательного с существительным.

### 1.2. Префиксальный способ

*Iacobini* дефинирует префиксы как несамостоятельные, служащие для деривации новых лексических единиц, аффиксы, которым характерна препозиция относительно основы лексемы [2, с. 99]. Анализируемый корпус терминов указывает на наличие морфем *prä-* и *post-* — заимствованных словообразовательных элементов, выполняющих функцию семантического модификатора основы. Встретившиеся префиксы отображают противоположность понятий и их градацию, напр.: *Präpeel* и *Postpeel*. Продуктивность подобных морфем широко реализуется в ряде структурных элементов, т. н. интернационализмов.

### 1.3. Суффиксальный способ

Деривационными (субстантивными) суффиксами принято считать аффиксы, т. е. несамостоятельные словообразовательные элементы с характерной для них постпозицией относительно корня лексемы и способностью образования не только новых лексических единиц, но и отображения грамматических признаков (таких, как род, часть речи деривата и др.) [4, с. 117]. Данный словообразовательный тип представлен 11 терминами, что составляет 1,5 % от общего объёма немецкого корпуса. Большая часть из них (73,4 %) представлена заимствованными элементами: *-ion*, *-(i)tät*, *-at*, *-in*, *-(a)tion*; напр.: *Inzision*, *Komorbiditytät*, *Indikation* и т. д. Оставшиеся 26,6 % являются исконно немецкими (мотивированы при помощи суффикса *-ung*), напр.: *Halonierung*. Самыми частотными в обеих группах (нативной / исконной) и заимствованной) стали синонимичные префиксы *-ung* и *-(a)tion* (девербативов): *Mutialation*, *Transplantation*, *Indikation*, *Sklerosierung*, *Kühlung* и т. д. Как следствие, их синонимичность отражается не только на морфологическом уровне, но и способствует семантической эквивалентности термина заимствованного и термина отечественного (напр.: *Lippenaugmentation* = *Lippenvergrößerung*, *Liposuktion* = *Fettabsaugung*, *Sedation* = *Sedierung*). Остальные суффиксы (*-in*, *-at*, *-on*) носят единичный характер: *Elastin*, *Transplantat*, *Silikon* и др.

### 1.4. Префиксально-суффиксальный способ

В работах Donalies или Fleischer / Barz встречаются аналогичные дефиниции понятия префиксально-суффиксального словообразования. Этот способ часто именуется циркумфиксацией или парасинтезом, так как обозначает комбинированный словообразовательный способ, формантами, посредством которых выводится новый дериват, одновременно выступают префикс и суффикс [5, с. 33; 8, с. 52]. Морфологический инвентарь, который служит для образования терминологических единиц посредством префиксально-суффиксального способа, лишь незначительно отличается по своему составу от выше описанных (префиксального и суффиксального). Однако количество употребляемых префиксов (*re-*, *in-*, *im-*, *ex-*, *ver-*, *a-*) превышает количество комбинируемых с ними суффиксов (*-tion*, *-ung*, *-ie*).

В большинстве случаев заимствованные аффиксы выступают в корреляции с формантами иностранного происхождения, например, *Reinfibulation*, *Exfoliation*, *Agenesie*, *Amastie*. Родные (отечественные) аффиксы выступают, как правило, в комбинации с родными, или в полной мере ассимилированными, основами: *Verstümmelung*. Однако, согласно Wolfgang Fleischer, высокочастотные морфемы, обладающие высокой степенью мотивации, способны к гибридным образованиям по отношению друг к другу, например: *Remodellierung*. Гибридность данного примера заключается в том, что заимствованный префикс *re-* и основа комбинируются с отечественным суффиксом *-ung*, в то время как в немецком языке есть эквивалентный префикс *wieder-*.

### 1.5. Сокращения

Согласно Duden, под аббревиацией понимается словообразовательный тип, способствующий появлению новых лексических единиц путем сокращения мотивирующего словосочетания (т. е. послужившего / обусловившего образование новых единиц) до начальных букв. Данный словообразовательный тип образует исключительно имена существительные и выступает признаком экономии языковых средств. Аббревиация стала единственным способом образования, т. н. сокращений, число которых составляет 20, т. е. 2,73 % от всех терминологических единиц исследуемого корпуса, например: *BTX* (*Botulinumtoxin*), *UAL* (*ultraschallassistierte Liposuktion*), *HDI* (*Hair-Density-Implantarea*) и др. Приведённый пример семантической и словообразовательной модификации слова «ботокс», которое считается слоговым сокращением, не в полной мере соответствует *termini technici* в силу тривиальности характера лексической единицы, являющейся наименованием торговой марки. Анализ показал, что 75 % инициальных

аббревиаций исследуемого материала обладают иноязычным происхождением, находящем реализацию в: 1) параллельном трансляционном характере (*BED (binge-eating-disorder) = BES (Binge-Eating-Störung)*); 2) совпадении структур и форм аббревиаций отечественного и иноязычного происхождений (*SMAS* (англ. *Superficial Muscular Aponeurosis System* / нем. *superfizielles muskuloaponeurotisches System*) и 3) отсутствии национального аббревиационного эквивалента (*PLDL (Pigmented Lesion Dye Laser)*). Причастность только англицизмов к формированию современного медицинского терминологического аппарата немецкого языка не поддаётся генерализации, в силу наличия, например, французских заимствованных аббревиаций: *CHIVA (Cure Conservatrice et Hémodynamique de l'Insuffisance Veineuse en Ambulatoire)*.

#### 1.6. Лексикосинтаксический способ образования терминов. Терминологические словосочетания

Исследования образования медицинских терминов в немецком языке выявили наличие многокомпонентных словосочетаний (см. табл. 4), конгруэнция которых соблюдается на синтаксическом уровне, в отличие от вышеописанных деривационных процессов.

Таблица 4

Структура терминологических словосочетаний

Структура терминологических словосочетаний	2-компонентные	3-компонентные	4-компонентные	5-компонентные	6-компонентные
Процентное соотношение	77,77 %	18,51 %	1,85 %	0,92 %	0,92 %
Количество единиц	84	20	2	1	1
Примеры	<i>invasive Lappenplastik</i>	<i>Fasziendoppelung nach Mayo</i>	<i>Modellierung der männlichen Brust</i>	<i>tiefer inferiorer epigastrischer Perforator Lappen</i>	<i>drüsen- und hautgestielte Transposition des Warzenkomplexes</i>
Всего:	108				

В рамках исследуемого корпуса двухкомпонентные терминологические единицы являются наиболее распространенными (см. табл. 5), составляя 78,4 % от всех синтаксически образованных терминов исследуемого корпуса. Среди всех структурных моделей терминологических словосочетаний самой многочисленной (82,5 %) является ADJ + SBST (т. е. прилагательное + существительное): *alloplastische Transplantation, zirkuläre Bauchdeckenstraffung, bivectorielles Facelift* и т. д. Среди единиц данного типа представлены и гибридные сочетания, т. е. образованные при помощи заимствованной и исконной лексических единиц: *Antiaging Medizin, oberflächliches Peeling*. Следующей по объёму (12 %) является группа SBST + SBST (существительное + существительное), единичный пример *Botulinum Toxin* латинской этимологии образует генитивный атрибут посредством латинского существительного *botulus*. К этой же группе можно отнести и термины-эпонимы, одним из членов которых выступает существительное-антропоним: *Naevus Ota, Morbus Osler* и др. Незначительным количеством единиц представлена группа PART + SBST (т. е. причастие + существительное (5,5 %): *Wasserstrahluntersützte Fettabsaugung, ultraschallassistierte Liposuktion* и др.

Таблица 5

Структура 2-компонентных терминологических словосочетаний

Структура	<i>Adj+Sbst</i>	<i>Sbst+Sbst</i>	<i>Part+Sbst</i>
Процентное соотношение	82,5 %	12 %	5,5 %
Примеры	<i>italienische Methode</i>	<i>Mikrotie Operation</i>	<i>implantatbasierte Augmentation</i>

Второй по численности является группа трёхкомпонентных терминологических образований (см. табл. 6), составляющая 18,6 %. Их способы образования представлены следующими моделями:

– SBST + GEN<sup>(ART + SBST)</sup>: Трёхкомпонентных генитивных терминологических конструкций было обнаружено лишь 6 (26,3 %): *Infiltration (SBST) des Gewebes (GEN)*, *Angleichsnah (SBST) der Dome (GEN)*, *Exzision (SBST) des Meatus (GEN)* и др.

– SBST + PRÄP + SBST: В единицах данного типа (31,5 %) используются в качестве соединительных компонентов предлоги *nach* и *von*. При помощи первого образованы термины-эпонимы, напр.: *Eigenfettbehandlung (SBST) nach (PRÄP) Coleman (SBST)*, *Brustverkleinerung (SBST) nach (PRÄP) Hall-Findlay (SBST)*, *Magpi-Technik (SBST) nach (PRÄP) Duckel*

(SBST) и др. Их немногочисленность объяснима альтернативностью асиндетических (т. е. нейтральных, без соединительной гласной) композитных терминологических конструкций типа *Coleman-Verfahren*. Предлог *von* присутствует лишь в одном трёхкомпонентном терминологическом объединении: *Einprossung von Blutgefäßen*, что указывает на преобладание эквивалентных генитивных конструкций.

– ADJ + ADJ + SBST: Одна из наиболее многочисленных моделей (15,7 %), прилагательное + существительное, представлена следующими единицами: *superfizielles* (ADJ) *muskuloaponeurotisches* (ADJ) *System* (SBST), *verzögert* (ADJ) *abbaubarer* (ADJ) *Filler* (SBST) и др.

Таблица 6

Структура 3-компонентных терминологических словосочетаний

Структура	<i>Sbst+Präp+Sbst</i>	<i>Sbst+Gen</i> ( <i>Art+Sbst</i> )	<i>Adv+Adj+Sbst</i>	Другие слияния (напр. Part+Adj+Sbst; Adv+Part+Sbst)
Процентное соотношение	31,5 %	26,3 %	15,7 %	26,5 %
Примеры	<i>Einsprossung von Blutgefäßen</i>	<i>Aplasie der Vagina</i>	<i>biologisch abbaubarer Filler</i>	<i>verzögert abbaubarer Filler</i> , <i>Individuell angefertigte Prothesen</i>

Количество обнаруженных 4/5/6-компонентных терминологических словосочетаний составляет 3,7 % от всех синтаксических образований немецкого корпуса:

1) генитивные конструкции, например: PART + KONJ + PART + SBST + GEN: *drüsen-* (PART) *und* (KONJ) *hautgestielte* (PART) *Transposition* (SBST) *des Warzenkomplexes* (GEN);

2) предложные конструкции, например: ADJ + SBST + PRAP + SBST: *biliopankreatische* (ADJ) *Diversion* (SBST) *mit* (PRAP) *Duodenalswitch* (SBST);

3) атрибутивные конструкции, напр.: *Modellierung* (SBST) *der männlichen Brust* (GEN).

Как показывают примеры, 4/5/6-компонентные терминологические словосочетания, в силу их эксплицитности, способны вступать в комбинации вышеприведенных конструкций друг с другом.

### 1.7. Заимствования

В немецкой терминосистеме эстетической хирургии имеются единицы, которые полностью заимствованы из других языков и не содержат каких-либо немецких словообразовательных формантов. В эту группу входят графически и/или фонетически обусловленные части неассимилированных заимствований. При эти терминологические единицы обладают диакритическими знаками, не свойственными немецкому языку; в ряде случаев такие терминологические существительные пишутся со строчной буквы. Есть и другие признаки. Заимствования, составившие 12,32 % от объёма немецкого корпуса, образованы следующими словообразовательными способами: суффиксальным (*Tamponade*, *Kürettage*), префиксально-суффиксальным (*Dékolleté*), словосложением (*Extensor-to-flexor-many-tailed-Transfer*). Имеются заимствования, представляющие собой многокомпонентные терминологические словосочетания (*custom-made implant*, *diced cartilage*, *peau d'orange*).

### 1.8. Общая характеристика продуктивности словообразовательных типов в немецкой терминосистеме медицинской эстетиологии

Из вышеописанного следует, что к наиболее частотным способам образования современной медицинской терминологии относятся, прежде всего, композиции (*Glutealaugmentation*, *Tiefenschichtlifting*), терминологические словосочетания, т. е. многокомпонентные синтагмы, (*zirkuläre Bauchdeckenstraffung*, *endoskopisches Lifting*), прямые заимствования (*Lipostructuring*) и сокращения (аббревиация) (*FUE* (*Follicular unit extraction*)), что частично коррелирует с исследованиями Buhlman/Fearns 2000; Funk/Ohm 1991; Fraas 1998; Fluck 1997; Roelcke 2005. Образования терминов путём чистой имплицитной деривации являются немногочисленными, что, однако, не мешает деривационным способам словообразования (как аффиксация) участвовать в эксплицитном терминообразовании, например, композитных или многокомпонентных единиц.

### 2. Типологический статистический сопоставительный анализ немецкого с польским и французским

Эмпирический анализ исследования позволяет в компаративном ракурсе сопоставить тенденции и продуктивность ряда словообразовательных способов и моделей в немецком, польском и французском языках (см. табл. 7). Детальные характеристики некоторых из них нашли отражение в ряде других публикаций [напр.: 5, с. 139–147].

Язык	Морфологический способ						Синтаксические структуры	Заемствования	Всего
	композиция	деривация				аббревиация	терминологические синтагмы		
		префиксация	суффиксация	префиксально-суффиксальный способ	нулевая аффиксация				
немецкий	481 (65,89 %)	2 (0,27 %)	11 (1,5 %)	18 (2,46 %)	—	20 (2,73 %)	108 (14,79 %)	90 (12,32 %)	730 (100 %)
польский	135 (24,07 %)	1 (0,17 %)	23 (4,04 %)	9 (1,58 %)	7 (1,23 %)	6 (1,05 %)	324 (56,59 %)	64 (11,24 %)	569 (100 %)
французский	179 (29,63 %)	—	19 (3,14 %)	15 (2,48 %)	18 (2,98 %)	12 (1,98 %)	320 (52,98 %)	41 (6,78 %)	604 (100 %)

**Выводы.** Отличительными чертами образования терминологии медицинской эстетиологии в исследуемых языках стали:

– эксплицитная — имплицитная деривации: немецкому языку, в отличие от польского и французского, характерна высшая степень деривационной эксплицитности, о чём свидетельствуют показатели наличия композит в исследуемых корпусах (65,89 % (нем.) — 24,07 % (пол.) — 28,35 % (фр.) или отсутствие в немецком анализируемом корпусе терминологических единиц с нулевой аффиксацией: *Körpermassenzahl* (нем.) — *wskaznik masy ciała* (пол.) — *indice de masse corporelle* (фр.). Параметр высшей степени эксплицитной деривации коррелирует напрямую с синтаксическим способом образования новых терминологических единиц;

– лояльность и меньшая степень ассимиляции терминологических заимствований [1, с. 186] в немецком понятийном аппарате медицинской эстетиологии: *Peeling, n.* (нем.) — *peeling / piling, m.* (пол.), *Resurfacing, n.* — *resurfaçage / resurfacing, m.* (фр.).

#### Литература

1. Ван Цзюньбо. Словообразовательная адаптация англицизмов в рекламном тексте / Цзюньбо Ван // Мова. — Одеса : Астропринт, 2013. — № 20. — С. 185–189.
2. *La formazione delle parole in italiano*: Hrsg. Maria Grossmann, Franz Rainer. — Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 2004. — 658 S.
3. Bauer L. *English word-formation* / Laurie Bauer. — Cambridge : Cambridge University Press, 1983. — 315 S.
4. Crestani V. *Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Vergleich deutscher und italienischer Texte* / Valentina Crestani. — Bern : Peter Lang, 2010. — 331 S.
5. Danilets D. Bemerkungen zu sprachvergleichenden Aspekten (Deutsch–Polnisch) der beidseitigen Übersetzung im Kontext der ästhetisch-plastischen Chirurgie / Daniil Danilets // *Studia Translatorica*. — 2015. — S. 139–147.
6. Donalies E. *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. Zweite überarbeitete Auflage* / Elke Donalies. — Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2005. — 193 S.
7. Eisenberg P. *Das Wort. Grundriss der deutschen Grammatik* / Peter Eisenberg. — Stuttgart : Metzler, 1998. — 503 S.
8. Fleischer W. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Vierte völlig neu bearbeitete Auflage* / Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz. — Berlin ; Boston : De Gruyter, 2012. — 483 S.
9. Scheller-Boltz D. Präponeme und Präponemkonstrukte im Russischen, Polnischen und Deutschen. Zur Terminologie, Morphologie und Semantik einer Wortbildungseinheit und eines produktiven Kompositionstypus / Dennis Scheller-Boltz. — Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. — 371 S.
10. Schmidt G. D. *Das Affixoid. Zur Notwendigkeit und Brauchbarkeit eines beliebigen Zwischenbegriffs der Wortbildung* / Günter Dietrich Schmidt // *Deutsche Lehnwortbildung*. — 1987. — Bd. 64. — S. 53–102.

#### References

1. Wang, Zi Yunbo (2013), «Derivational adaptation of anglicisms in the advertising text», *Mova / Language* [«Slovoobrazovatel'naja adaptacija anglicizmov v reklamnom tekste», *Mova*], Astroprint, Odessa, pp. 185–189.
2. Grossmann, M., Rainer, F. (2004), *La formazione delle parole in italiano*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 658 p.
3. Bauer, L. (1983), *English word-formation*, Cambridge University Press, Cambridge, 315 p.
4. Crestani, V. (2010), *Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Vergleich deutscher und italienischer Texte*, Peter Lang, Bern, 331 p.

5. Danilets, D. (2015), *Bemerkungen zu sprachvergleichenden Aspekten (Deutsch–Polnisch) der beidseitigen Übersetzung im Kontext der ästhetisch-plastischen Chirurgie*, Studia Translatorica, Dresden, pp. 139–147.
6. Donalies, E. (2005), *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick. Zweite überarbeitete Auflage*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 193 p.
7. Eisenberg, P. (1998), *Das Wort. Grundriss der deutschen Grammatik*, Metzler, Stuttgart, 503 p.
8. Fleischer, W. (2012), *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Vierte völlig neu bearbeitete Auflage*, De Gruyter, Berlin & Boston, 483 p.
9. Scheller-Boltz, D. (2010), *Präponeme und Präponemkonstrukte im Russischen, Polnischen und Deutschen. Zur Terminologie, Morphologie und Semantik einer Wortbildungseinheit und eines produktiven Kompositionstypus*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 371 p.
10. Schmidt, G. D. (1987), *Das Affixoid. Zur Notwendigkeit und Brauchbarkeit eines beliebten Zwischenbegriffs der Wortbildung*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, pp. 53–102.

#### ДАНИЛЕЦЬ Данііл Олександрович,

викладач, аспірант кафедри германських та східних мов Міжнародного гуманітарного університету; Фонтанська дорога, 33, м. Одеса, 65009, Україна; тел.: +38 093 4463594; e-mail: danilets.daniil@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-6334-1764

### ТИПОЛОГІЯ ТЕРМІНОТВОРЕННЯ В НІМЕЦЬКІЙ МЕДИЧНІЙ ЕСТЕТОЛОГІІ В ПОРІВНЯННІ З ПОЛЬСЬКОЮ ТА ФРАНЦУЗЬКОЮ

**Анотація.** Глобалізація і гетерогенність у розвитку терміносистем інноваційних галузей знань є актуальними науковими проблемами сучасної лінгвістики. Однією з таких інноваційних галузей знань є медична естетологія: естетична медицина, хірургія. Термінологія естетичної хірургії є **об'єктом** цього дослідження. **Предмет** дослідження — типологізація продуктивних і непродуктивних способів утворення нової термінології німецької, польської та французької естетичної хірургії. За допомогою квалітативно-квантитативного аналізу селективної вибірки естетико-медичної термінології, **метою** якого є детальна характеристика способів утворення відповідних термінологічних одиниць німецької мови, виводиться терміноутворювальна асиметрія в порівнянні з польською та французькою мовами. **Результатом** аналізу засвідчено відхід від неокласичних формативів, що активно витісняються поширенням англомовних морфем і лексем. Цей процес відбивається на продуктивності способів терміноутворення. Приклади цього та інших феноменів дескриптивно представлено в цій статті. Зроблено **висновки** про те, що німецький інвентар медичної естетології відрізняється від польського та французького своєю експліцитною деривацією, лояльністю і меншим ступенем асиміляції щодо запозичених лексем.

**Ключові слова:** термінологія медичної естетології, способи терміноутворення, словотвір, морфосинтаксичний аналіз, міжмовна асиметрія, німецька, польська, французька мови.

#### Daniil A. DANILETS,

postgraduate lecturer of German and Oriental Studies Department, International University of Humanities; 33, Fontanskaya doroga str., Odessa, 65009, Ukraine; tel.: +38 093 4463594; e-mail: danilets.daniil@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-6334-1764

### THE TERMINOLOGICAL DERIVATIONAL TYPOLOGY OF GERMAN MEDICAL AESTHETOLGY VERSUS POLISH AND FRENCH

**Summary.** The globalization and heterogeneity in the development of terminology of innovative areas of knowledge are topical scientific problems in modern linguistics. One of such innovative field of knowledge is Medical Aesthetology, i. e. aesthetic surgery and medicine. The terminology of aesthetic surgery is the **object** of this study. The **subject** of this research is the identification of productive and non-productive ways of formation of the new terminology in the field of aesthetic surgery. Through the qualitative and quantitative analysis of the selected aesthetic medical terminology samples, the study **aimed** to generate a detailed description of formation methods of the terminological units characteristic of the German language and deduce the term building asymmetry in comparison with Polish and French. The **review** demonstrated that the rejection of neoclassical formatives, which are superseded by the increasing of English morphemes and tokens, has an influence on the word and term formation levels. This process affects the productivity of terms derivative ways. Examples of these and other phenomena are descriptively presented in this article. There are **findings** that conclude that the German medical aesthetology tools are different from those of Polish and French in their explicit derivation, loyalty and a lower degree of the borrowed lexemes assimilation. The globalization and heterogeneity in the development of terminology of innovative areas of knowledge are actual scientific problems in modern linguistics. One of such innovative field of knowledge is Medical Aesthetology, i. e. aesthetic surgery and medicine. The terminology of aesthetic surgery is the **object** of this study. The **subject** of this research is the identification of productive and unproductive ways of formation of the new terminology in the field of aesthetic surgery. Through the qualitative and quantitative analysis of the selective aesthetic medical terminology sampling, the study **aimed** to generate a detailed description of formation methods of the terminological units corresponding to German language and deduce the term building asymmetry in comparison with Polish and French languages. The **review** demonstrated that the rejection of neoclassical formatives, which are superseded by the increasing of English morphemes and tokens, have the influence on the word and term formation levels. This process affects the performance of terms derivative ways. Examples of these



and other phenomena descriptively have presented in this article. There are *findings* that conclude that the German medical aesthetology tools are different from that of Polish and French by its explicit derivation, loyalty and lower degree of borrowed lexemes assimilation.

**Key words:** medical aesthetology terms, methods of term formation, derivation, morphosyntactic analysis, interlingual asymmetry, the German, the Polish and the French languages.

Статтю отримано 25.09.2016 р.

УДК 811.161.1'373.611'367.335.3'367.4

**ДЬЯЧОК Наталья Васильевна,**

доктор филологических наук, доцент кафедры общего и славянского языкознания Днепропетровского национального университета имени Олеся Гончара; пр. Гагарина, 72, г. Днепр, 49000, Украина; тел.: +38 050 9532581; e-mail: dyachoknatalya@mail.ru; ORCID ID: 0000-0003-3949-3423

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФОРМАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТЕМ ТИПА «СЛОВСОЧЕТАНИЕ + ЭЛЛИПТИЧЕСКИЙ УНИВЕРБ»

**Аннотация.** *Цель* статьи — описание семантико-формальных особенностей номинатем типа «словосочетание + эллиптический универб», определение второй модели формирования универбов исследуемого типа. *Объект* анализа — универбализационные процессы в их разнообразии. *Предмет* исследования — ряд универбов, модель модификации которых отличается от более частотных моделей. Сущность её заключается в том, что имитирующей производящую основу является основа главного элемента словосочетания, а зависимый элемент синтезируется в универбализационном аффиксе. В работе использованы описательный и структурный *методы*. *Результат* исследования — выявление второй модели и описание обеих моделей модифицирования универбов, а также определение процессов, сопровождающих данное модифицирование. **Выводы.** Соответствия «словосочетание — слово» исследуемого типа являются формами абстрактной лексической единицы, именуемой номинатемой, которая характеризуется целым рядом формальных и семантических особенностей, присущих только этим лексическим структурам. *Практическое применение* результатов исследования может воплотиться в составлении словаря универбов русского языка.

**Ключевые слова:** деривация, мотивация, номинатема, номинация, слово, словосочетание, универб, универбализация, модели универбализации.

**Постановка проблемы и её связь с предыдущими исследованиями.** Существует целый ряд определений универбации как процесса и универба как результата этого процесса. Большинство из них считается традиционными и относит указанные понятия исключительно к области словообразования.

Универбацией считают «образование слова на базе наименования, представляющего собой сочетание слов» [1, с. 74–75]: *олимпийка — олимпийская куртка, вечерка — вечерний выпуск газеты, декрет — декретный отпуск* и т. п. В этом значении используются и другие термины. Авторы монографии «Русская разговорная речь» относят подобные образования к явлениям семантического стяжения, или семантической конденсации, понимая под этим процессы, связанные с утратой семантической расчленённости комплексных наименований, состоящих из двух или более лексем [2, с. 408]: *пятиэтажка — пятиэтажный дом, подсобка — подсобное помещение* и т. п. В. Н. Немченко образование производных слов в результате эллипсиса производящего словосочетания с одновременной суффиксацией называет стяжением [3, с. 241]: *читалка — читальный зал* и т. п. Данное явление обязательно должно сопровождаться наличием в языке двух форм обозначения одной и той же — общей для них — семантики: расчлененной (аналитической) и нерасчлененной (синтетической). А. В. Исаченко ввёл в научный обиход под термином «универбация» понятие утраты формальной и семантической расчленённости наименования [4, с. 339].

Так, все исследователи этой проблематики едины в одном: перед нами явление деривационного характера, хотя тождественность семантики словосочетания и соответствующего ему слова даёт нам право предположить, что между словосочетанием и словом реализуются отношения отнюдь не словообразовательные, например: *наружка и наружная реклама, незавершёнка и незавершённое строительство* и т. п.

В связи с разнообразием мнений естественно желание найти единый терминологический эквивалент приведённому процессу и тем единицам, которые в результате этого процесса возникли. Вслед за В. И. Теркуловым нам представляется целесообразным рассматривать каждый